

KOLM JÕULULAULU

Three Christmas Carols

segakoorile seadnud / arranged for mixed choir by

Peeter Perens

1. Kingitused

/1. Presents/

Sõnad Reinhold Kamsen

Juhan Aavik
Seadnud Peeter Perens

Eit teeb mul-le suu-re vors-ti,

Tin tin...
Tin tin...
Tin tin...

6 sar - vi - li - se sai - a - pä - ti. Taat toob lin - nast las - te - le - he, aa - bit - sa ja jõu - lu - me - he.

9 *ppp* *mm*
ppp *mm*
tin - tin...
mf
mp tin tin...
Vend toob väik - se vi - les - pil - li,
Vend toob vi - les - pil - li,

12

nä-gu-sa-ma no-ka-müt-si, õ - de toob su - kad suit-su-lõn-ga,
su-kad soo-jad suit-su-lõn-ga,

nä - gu-sa-ma müt-si, õ -de kin-dad kir-bu-kir-ja, suit - su lõn-ga ja

16

Siis o-len mee-si ü-le val-la, pois-si ü-le ki-hel-kon-na, siis o-len mee-si ü-le val-la,
siis o-len mee-si ja pois-si ma ü-le ter-ve,
siis o-len mee-si ja pois-si ma ü-le val-la,

siis o-len mee - si ja pois - si ma ü - le val - la,

19

pois-si ü-le ki-hel-kon-na. Ei-de-ke-ne,
ü-le ki-hel-kon-na. E-ma-ke-ne, ei-de-ke-ne,
ü-le ki-hel-kon-na. Tin...

ü - le ki - hel - kon - na. Ei - de - ke - ne,
E - ma - ke - ne, ei - de - ke - ne,
ü - le ki - hel - kon - na. Tin...

22

i-sa-ke-ne, taa-di-ke-ne, õ - pin õp-pe kor-ral, la-sen lau-lu lau-lu kor-ral.
i-sa-ke-ne, taa-di-ke-ne, küll siis õ - pin õp-pe kor-ral, la-sen lau-lu lau-lu kor-ral.
la-sen lau-lu lau-lu kor-ral.

i - sa - ke - ne, taa - di - ke - ne, küll siis õ - pin õp - pe kor - ral, la - sen lau - lu lau - lu kor - ral.
la - sen lau - lu lau - lu kor - ral.

2. In the bleak mid-winter

/2. Külmal talvepäeval/

Gustav Holst

Seadnud Peeter Perens

Lyrics: Christina Rossetti

In the bleak mid - win - ter fros - ty wind made moan

Sopran
Alt

win - ter fros - ty moan, earth -

Hm - m made moan and

Tenor
Bass

Hm - - m fros - ty moan, -

5

- stood hard i - ron stone. Snow had fal - len,

earth stood hard as i - ron wa - ter like a stone. Snow had fal - len,

earth as i - ron wa - ter stone. Snow had fal - len,

10 snow, snow, fal - len, snow on snow, in the bleak mid - win - ter

snow on snow, fal - len, snow, bleak mid - win - ter

snow had fal - len, snow, snow on snow, snow, Hm - m

snow had fal - len, snow, snow, snow, snow, Hm - - m

3. Lulajże, Jezuniu


/3. Äiu, äiu, Jeesuke/

/3. Hush, hush baby Jesus/

Poola jõululaul
Seadnud Peeter Perens

1. Lu - laj - że, Je - zu - niu, mo - ja pe - reł - ko,
2. Zam - knjij - że znu - żo - ne płac - zem po - wiec - zki,
3. Cyt, cyt, cyt, za - sy - pia ma - ła Dzie - cia - tko,

Sopran
Alt



1. Lu - - laj - - że, pe - reł - ko,
2. Zam - - knjij - - że po - wiec - zki,
3. Cyt, cyt, cyt, Dzie - cia - tko,

Tenor
Bass

1. Lu - - laj - - że, pe - reł - ko,
2. Zam - - knjij - - że po - wiec - zki,
3. Cyt, cyt, cyt, Dzie - cia - tko,

5
1. lu - laj, u - lu - bio - ne me pieś - ci - deł - ko.
2. u - tul - że zem - dło - ne łka - niem us - tec - zki.
3. o - to już zas - ne - ło ni - by kur - cza - tko.



1. lu - laj, lu - laj, me pieś - ci - deł - ko.
2. u - tul - że łka - niem us - tec - zki.
3. o - to już ni - by kur - cza - tko.

1. lu - laj, lu - - - laj. _____
2. u - tul - że us - - - tec - zki.
3. o - to już kur - - - cza - tko.

Nr.2 In the bleak midwinter

Lyrics: Christina Rossetti, Music: Gustav Holst

In the bleak midwinter frosty wind made moan,
 and earth stood hard as iron water like a stone.
 Snow had fallen, snow on snow,
 In the bleak midwinter long time ago.

Angels and archangels may have gathered there.
 Cherubim and Seraphim thronged the air,
 but only mother in her maiden bliss
 Worshipped the Beloved with a kiss.

 What can I give Him Poor as I am?
 If I were a shepherd I would bring a lamb.
 If I were a wiseman I would do my part.
 What I can, I give Him my heart.

Nr.2 Külmal talvepäeval*Sõnad: Christina Rossetti, viis: Gustav Holst*

*Ühel külmal talvepäeval, kui tuul lõikas hinge,
 maa kangeks külmunud, vesi kõva kui kivi.
 Lumi oli langenud maha, lumi lume peale,
 ühel külmal talvepäeval ammusel ajal.*

*Inglid ja kaitseinglid olid sinna kogunenud.
 Õhk kubises keerubitest ja seeravitest
 kui üksnes ema oma neitsilikus õnnejoovastuses
 kummardas vastsündinut teda suudeldes.*

*Mida saan ma talle anda, vaene nagu ma olen?
 Oleksin ma karjus, tooksin ma lamba.
 Oleksin ma teadmamees, annaksin oma osa.
 Mina saan talle kinkida oma südame.*

Tõlkinud Liina Kotkas